



SÜDWESTRUNDFUNK

SWR2 ars acustica

Fassung vom:

22.02.2021

Autorin: Stefano Giannotti
Komposition: Stefano Giannotti
Redakteurin: Frank Halbig
Assistentin: Alexandra Heiduk
Regisseurin: Stefano Giannotti

MONDI POSSIBILI

A Co(s)mic (S)trip

Aus dem Italienischen von Katia Salvadori und Annalisa Pace
(Traduzione dall'Italiano di Katia Salvadori e Annalisa Pace – Studio Lucca Traduce)

Studiobelegung: Regie 2 / 25.02.2021, 17:00-0:30 Uhr
Sendung am: Dienstag, 4. Mai 2021
Ton und Technik: Antonio Castiello, Aldo De Sanctis, Manfred Seiler und Philipp Stein
Besetzung: Astronaut: Stefano Giannotti
Hostess: Serena (Text-To-Speech)
Interpreter: Stefan Roschy
Galileo: Stefano Giannotti
Aristotle: Stefano Giannotti
Apollo11: Original NASA Dokumente
Apollo16: Original NASA Dokumente
Apollo17: Original NASA Dokumente

Kostenstelle: 422291
Produktionsnummer: 3004684

Diese Kopie wird nur zur rein persönlichen Information überlassen. Jede Form der Vervielfältigung oder Verwertung bedarf der ausdrücklichen vorherigen Genehmigung des Urhebers.
© by the author

Eine in einer Toilettenschüssel beginnende Weltraumfahrt führt einen Astronauten durch das Sonnensystem und darüber hinaus, auf die Entdeckung eines Universums, das überall von bewaffneten Revolutionen, Wild- und Haustieren und von bizarren Persönlichkeiten bevölkert ist. Persönlichkeiten wie digitale... /Stewardessen, Galileo und Aristoteles, ein imaginärer Houston, ein philosophischer Dolmetscher, der über eine neue quasi-wissenschaftliche Theorie spekuliert, über die Kosmische Toilette, wonach alles wirklich relativ ist, wenn alles relativ ist.

MONDI POSSIBILI ist wie eine barocke Zeichentrickoper strukturiert und stellt eine Evolution der früheren Hörspiele AMORE MIO - Love Songs und anderer Kram (SWR-2012) und HIN UND ZÜRÜCK (SWR 2017) dar, in denen musikalische und textliche Elemente auf parallelen Bedeutungsebenen ineinandergeschoben werden und dabei neue Perspektiven und Visionen eröffnen.

Während sich in AMORE MIO das Werk des Liedermachers von akustisch-radiophonischen Experimenten anstecken lässt, und in HIN UND ZURÜCK die Erzählung à la Westernfilm sich in osteuropäischen Reminiszenzen, Opernmusik und Drum 'n' Bass verliert, ist in MONDI POSSIBILI ein unwahrscheinliches Barockensemble aus Theremin, Cembalo, Gambe und Jazzbatterie die formgebende Begleitung einer Astronautenreise. Es ist eine psychedelische, verquere und humorvolle Reise eines Astronauten, der die Originalgespräche der verschiedenen Apollo-Missionen auswendig zitiert. Die Zitate reichen von der Mathematik, über pseudo-wissenschaftliche Theorien bis hin zu kosmologischen Doktrinen, aber vor allem ist die Reise eine surreale und amüsierte Vision der Globalisierung.

MONDI POSSIBILI ist auch ein Aufruf mit Formen zu spielen, sich mit dem Hybrid auseinanderzusetzen und, unter Einhaltung einer klassischen Strenge, gegen Regeln zu verstoßen.

Entwurf und Komposition sind zwischen 2018 und 2021 entstanden.

A space voyage that began inside a toilet bowl leads an astronaut to stroll around the solar system and beyond, discovering a universe populated everywhere by armed revolutions, wild and domestic animals, bizarre characters: a digital hostess, Galileo and Aristotle, a phantom Houston, a philosophic interpreter who speculates on a new, quasi-scientific theory – the Cosmic Toilet – according to which, if everything is relative, everything is really relative.

Structured like a comic strip in the form of a Baroque opera, POSSIBLE LANDSCAPES represents a further evolution of the previous radio dramas (Hörspiele) AMORE MIO - Love Songs und anderer Kram (SWR-2012) and HIN UND ZÜRÜCK (SWR 2017), where the meaning of musical and text elements is shifted on parallel levels to create new perspectives and visions.

If in AMORE MIO, songwriting is contaminated by (acoustic-radio-experiments) and in HIN UND ZÜRÜCK, a Western-movie style tale loses itself in the midst of Eastern European reminiscences, opera music and drum'n'bass, in POSSIBLE LANDSCAPES an improbable Baroque ensemble made up of Theremin, harpsichord, viola da gamba and jazz drums accompanies and gives shape to the psychedelic, eccentric, hilarious trip of an astronaut who quotes original speeches from the different Apollo missions by heart. A trip that is a voyage through mathematics, pseudo-scientific theories, cosmological doctrines, but above all, a surreal and entertaining vision of globalization.

POSSIBLE LANDSCAPES is also an invitation to play with forms, to measure ourselves up against the hybrid, to break with the rules, all the while maintaining a classical rigor.

Conceived and composed between 2018 and 2021.

Un viaggio spaziale iniziato dalla tazza di un WC porta un astronauta a spasso per il sistema solare ed oltre, per scoprire un universo popolato ovunque da rivoluzioni armate, animali selvaggi e domestici, personaggi bizzarri, ovvero, una hostess digitale, Galileo e Aristotele, un fantomatico Houston, un interprete filosofo che specula su di una nuova teoria quasi scientifica, la Toilette Cosmica, secondo cui se tutto è relativo, tutto è veramente relativo.

Strutturato come un fumetto in forma di opera barocca, MONDI POSSIBILI rappresenta un'ulteriore evoluzione dei precedenti radiodrammi AMORE MIO - Love Songs und anderer Kram (SWR-2012) e HIN UND ZÜRÜCK (SWR 2017), dove elementi musicali e testuali vengono spostati di significato su piani paralleli per creare nuove prospettive e visioni.

Se in AMORE MIO la canzone d'autore si contamina con la sperimentazione acustico-radiofonica e in HIN UND ZURÜCK un racconto da film Western si disperde fra reminiscenze est-europee, musica operistica e drum'n'bass, in MONDI POSSIBILI un improbabile ensemble barocco fatto di Theremin, clavicembalo, viola da gamba e batteria jazz accompagna e dà forma al viaggio psichedelico, strampalato e ricco di humour di un'astronauta che cita a memoria i discorsi originali dalle varie missioni di Apollo, fra matematica, teorie pseudo-scientifiche, dottrine cosmologiche, ma soprattutto una visione surreale e divertita della globalizzazione. MONDI POSSIBILI è anche un invito a giocare con le forme, a confrontarsi con l'ibrido, a rompere con le regole, mantenendo un rigore classico.

MONDI POSSIBILI

A Co(s)mic (S)trip

I COUNTDOWN – Overture

The flush of a toilet, then some underwater bubbles. Some strange, undecipherable voices are heard. They could come from a submarine. Step by step they become clear, we hear a countdown, we are on a space base; a spacecraft is leaving (making bubbles underwater) and coming out of the water noisily. Sounds of sea waves.

(Lo sciacquone di un W.C., poi il borbottio dell'acqua come dentro una cloaca. Alcune voci strane, indecifrabili. Potrebbero venire da un sommergibile. Lentamente diventano chiare, si ode un conto alla rovescia, siamo in una base spaziale; un'astronave parte fra bolle e bolle sottomarine) ed esce con gran rombo dall'acqua. Onde marine.)

II WELCOME ON BOARD – Arioso

Baroque music for harpsichord and viola da gamba. A hostess announces the safety rules. Her speech blends rhythmically with the music. (Musica barocca per clavicembalo e viola da gamba. Una hostess annuncia le norme di sicurezza. Il parlato si muove ritmicamente a tempo di musica.)

- 1 Hostess: Welcome on board. May we have your attention while we punctuate some of the safety features on this Apollo... Discovery... USS Enterprise... this...this...oh, well, I don't remember the name... anyway, on this spacecraft. Please remove headphones during this demonstration. There are two emergency exits, each marked with the red exit sign. Four passage markings along the cabin aisle will illuminate in

darkness and guide you towards the nearest exit in an emergency. There are four main doors, two at the front of the cabin, one left and one right, and to the rear of the cabin one left and one right.

Benvenuti a bordo. Possiamo avere la vostra attenzione mentre illustriamo alcune delle norme di sicurezza su questa Apollo... Discovery... USS Enterprise... questo... questo... oh, beh, non ricordo il nome... comunque, su questa astronave. Si prega di rimuovere le cuffie durante questa dimostrazione. Ci sono due uscite di emergenza, ognuna contrassegnata dal cartello rosso di uscita. Quattro segnali di passaggio lungo il corridoio della cabina si illuminano al buio e vi guidano verso l'uscita più vicina in caso di emergenza. Ci sono quattro porte principali, due nella parte anteriore della cabina, una a sinistra e una a destra, e sul retro della cabina una a sinistra e una a destra.

A mobile phone is ringing during the hostess' demonstration which continues in the background (Un cellulare squilla durante la dimostrazione dell'Hostess, che continua in sottofondo)

2 Astronaut: Hello!... Oh, hi Houston, how are you doin'?... Fine, thanks... Yes... Well, we are looking at the... Oh, one moment, please... Pronto?... Oh, salve Houston, come va?... Bene,

grazie... Sì... stiamo guardando il... Oh, scusate un momento...

3 Hostess: Excuse me sir, excuse me, you can't use your phone on board, we just announced it. **Mi scusi signore, mi scusi, non può usare il suo telefono a bordo, lo abbiamo appena annunciato.**

4 Astronaut: Sorry, it's important, I'm getting a call from Houston. **Mi dispiace, è importante, sto ricevendo una chiamata da Houston**

5 Hostess: I told you, you can't. Please remove your helmet and turn off your phone right now. **Le ho detto che non può. Per favore, si tolga il casco e spenga subito il telefono.**

6 Astronaut: I can't. It's impossible, they asked me for a report on the Earth's geography from space... **È impossibile, mi hanno chiesto un rapporto sulla geografia della Terra dallo spazio...**

7 Hostess: *(still with the same gentle aseptic voice)* *(con la stessa voce aseptica)* If you don't turn off your cell phone immediately, I'll have you arrested right away! **Se non spegne il suo cellulare, la farò arrestare immediatamente!**

8 Astronaut: Please, only a few minutes... **Per favore, solo pochi minuti...**

9 Hostess: Give me your phone, you bastard! bastard! **Dammi il telefono, bastardo! Bastardo!** *(she tries to take it from him by force)* *(lo prende con la forza)*

10 Astronaut: Leave it... it's mine, help, help! **Lascialo... è mio, aiuto, aiuto!**
(sounds of people murmuring. They start watching the scene with interest)(mormorio di persone, cominciano a guardare la scena con interesse)

11 Hostess: Give it to me... Take off your ridiculous helmet! Turn off your stupid mobile! Turn off your mobile! Turn off your

mobaughhhh!

Dammelo... Togliti quel ridicolo casco! Spegni il tuo stupido cellulare! Spegni il tuo cellulare! Spegni il tuo

ceaughhhh! *(she turns into a tiger and starts roaring)*

(si trasforma in una tigre e ruggisce)

The astronaut screams, scared to death; on board there is crowd panic. A new scenario is opening; scared passengers turn into a mass of people escaping. It's like being in a sort of city where a crowd of people runs terrified through streets and squares. Ondes Martenot and Jazz-drums improvise freely. Everything fades out slowly and goes back to normal, then the hostess' voice says: (L'astronauta grida spaventatissimo, panico a bordo. Si apre un nuovo scenario: passeggeri impauriti che scappano in massa. Sembra di essere in una città dove una folla di persone fugge atterrita per strade e piazza. Ondes Martenot e batteria improvvisano liberamente. Poi tutto svanisce e la voce della Hostess dice:)

12 Hostess: Ladies and gentlemen, we would like to thank you for your attention and we wish you a pleasant flight. **Signore e signori, vi ringraziamo per la vostra attenzione e vi auguriamo un buon viaggio.** *(Tiger's roar – Ruggito della tigre)*

III WE ARE LOOKING AT THE... – Aria

Sounds of fist fighting. Harpsichord, gamba and Ondes Martenot play long placid notes.

NASA Apollo 11's archive voices. (Suoni di lotta a pugni. Clavicembalo, viola da gamba e Ondes Martenot suonano lunghe placide note).

- 13 Apollo 11: We're looking at the Eastern Pacific Ocean...
- 14 Interpreter: *(Tapping on the mic, then translating)* Ja, hier sehen wir den östlichen Pazifik... *(Sì, stiamo guardando... l'Oceano Pacifico dell'Est...)*
- 15 Apollo 11: and the north half of the... top half of the screen, we can see North America...
- 16 Interpreter: und am oberen Rand des Bildschirms sehen wir Nordamerika... *(Sulla parte alta dello schermo possiamo vedere il Nord America...)*
- 17 Apollo 11: Alaska...
- 18 Interpreter: Alaska... *(Alaska)*
- 19 Apollo 11: United States, Canada...
- 20 Interpreter: die Vereinigten Staaten, Kanada... *(Gli Stati Uniti, il Canada...)*
- 21 Apollo 11: Mexico and Central America...
- 22 Interpreter: Mexiko und Mittelamerika... *(Il Messico e l'America Centrale).*

The sounds of fist fighting are looped. Drums play a shuffle tempo. (I suoni della sczottata si ripetono in loop. La batteria suona uno shuffle)

23 Apollo 11: South America becomes invisible just beyond the terminator or in the shadow... and ... we see the white of the main cloud formations on the Earth...

24 Interpreter: Südamerika ist am unteren Rand des ... ehm ... Monitors nicht zu sehen, im Schatten ... und wir sehen in Weiß die Wolkenbildung auf der Erde ... *(Il Sud America diventa invisibile nella parte bassa del... mmm... monitor, nell'ombra... sì, ehh... vediamo il bianco delle principali formazioni nuvolose sulla Terra...)*

25 Apollo 11: And... we can see coastlines...

26 Interpreter: und die Küstenlinien sind zu sehen... *(e si possono vedere le coste)...*

27 Apollo 11: The... the... the... the... the...

IV MOONLANDING – Recitativo and Aria

28 Hostess: Ladies and Gentlemen, welcome to the moon. *(Harpsichord music - Recitativo)* It is now five... five... well it seems like my watch is broken... I don't know what time it is. Anyway... We have landed after schedule. We apologize for this delay.
Signore e signori, benvenuti sulla luna. Ora sono le cinque... le cinque... beh, sembra che il mio orologio sia rotto... Non so

che ora sia. Comunque... Siamo atterrati dopo il previsto. Ci scusiamo per questo ritardo.

29 Apollo 16:

Good luck and Godspeed! Buona fortuna e buona navigazione!

30 Hostess:

(Aria – Ondes Martenot, harpsichord, gamba) Please remain seated with your seat belts fastened until the fasten seat belt sign has been turned off and the spacecraft has come to a complete stop into the parking area. We inform you that smoking is not allowed until you are well outside the terminal building and we invite you to keep your mobile phones switched off until cabin doors have been opened.

Arrivederci. Vi preghiamo di rimanere seduti con le cinture di sicurezza allacciate fino a quando il segnale è stato spento e la navicella spaziale si è fermata completamente nell'area di parcheggio. Vi informiamo che non è permesso fumare fino a quando non sarete fuori dall'edificio del terminal e vi invitiamo a tenere i vostri telefoni cellulari spenti fino all'apertura delle porte della cabina. Arrivederci.

31 The cell phone rings briefly, the tiger roars *(Il cellulare squilla brevemente, la tigre ruggisce)*

32 Astronaut:

no, no, ok, ok... sorry!

Sounds from the inside of the spacecraft. A pre-recorded signal in perfect Ryanair style announces that we are landing. Passengers clap. (Suoni dall'interno dell'astronave. Un segnale preregistrato in perfetto stile Ryanair annuncia l'atterraggio sulla luna)

33 Astronaut (*getting out*): Bye!

V MOONWALK – Action and Aria

*The cabin door is opened. A sort of desert wind welcomes the astronaut. A cell phone rings:
(La porta della cabina si apre. Una specie di deserto si apre davanti agli occhi
dell'astronauta)*

34 Astronaut: Hello... Oh, hi Houston... Yes...: Okay, I'm on the top step.
Pronto?... Oh, salve Houston... Sì...: Ok, sono sul gradino più
alto. (*He starts descending the ladder*) (*Comincia a scendere I
gradini*) I'm going to leave that one foot up there and both
hands down to about the fourth rung up. *Lascio un piede in
alto ed entrambe le mani in basso fino al quarto gradino.*

35 Interpreter: Nur noch wenige Stufen... drei kurze und eine lange ... und
dann sind wir auf der Mondoberfläche. (*Just a few more
steps... Three short ones and one long one ... and we are on
the moon's surface.*) (*Appena pochi passi... tre brevi e uno
lungo... e siamo sulla superficie lunare.*)

The astronaut falls down. The tiger roars. (L'astronauta cade, la tigre ruggisce)

36 Astronaut: Ahhh... Fuck! Ahhh... cazzo!

37 Interpreter: Halten wir die Luft an... (*Fiato sospeso...*)

38 Astronaut: Everything looks ok, obvious! Tutto sembra a posto, chiaro!

39 Interpreter: Aber es scheint alles in Ordnung zu sein. (*Bated breath, but
everything seems to be ok.*) (*Tutto sembra essere a posto*)

The astronaut starts walking. A bus honks. (L'astronauta comincia a camminare. Un autobus suona il clacson).

40 Astronaut: It has a stark beauty... all its own.

41 Interpreter: Wahrhaftig, von hier oben hat die Landschaft eine hinreißende Schönheit. (Yes, the landscape has its own untamed beauty up here.) *(Sì, il paesaggio è di una primitiva bellezza)*

42 Apollo 17 - Cernan *(archive original footage)*: Hippity-hoppity, hippity-hoppity, hippity-hopping over hill and dale, dada dada dada da dada da.
Hippity hopping along *(singing)*

Some cars are passing by. The astronaut goes on singing (original footage). A jazz piece doubles his steps.

The traffic increases, sounds of police sirens, people smashing glasses... the astronaut comes across the revolt of the spacecraft/airplane again.

(Alcune auto passano. L'astronauta continua a cantare. Un brano jazz accompagna I suoi passi).

Il traffic aumenta, si odono sirene della polizia, vetri rotti... l'astronauta si trova di nuovo nel bel mezzo della rivolta dell'astronave).

43 Apollo 11 *(archive original footage)*: Everything looks ok, obvious!.

VI SOMEWHERE OVER THE UNKNOWN – Recitativo

Sounds of the spacecraft flying away. Harpsichord music like in a Recitativo. (L'astronave vola via. Musica per clavicembalo come in un Recitativo)

44 Hostess: Ladies and Gentlemen, welcome back on board of this Voyager? Pioneer? Maybe Viking? Well, I cannot remember, I'm rather confused. Anyway, welcome back on board this spacecraft.

It's been a pleasure visiting the moon with you. Please keep your seatbelts fastened during the journey to... to Venus? Neptune? Maybe Pluto? Oh, I'm sorry, I don't remember the destination, however, *(singing)* somewhere over the Unknown. We invite you to relax and enjoy our entertainment program... Signore e signori, bentornati a bordo di questa Voyager? Pionier? Forse Viking? Beh, non ricordo, sono piuttosto confusa. Comunque, bentornati a bordo di questa astronave. È stato un piacere visitare la luna con voi. Vi prego di tenere le cinture allacciate durante il viaggio verso... Venere? Nettuno? Forse Plutone? Oh, mi dispiace, non ricordo la destinazione, comunque, *(cantando)* da qualche parte oltre l'Ignoto. Vi invitiamo a rilassarvi e a godervi il nostro programma di intrattenimento...

VII OUR ENTERTAINMENT PROGRAM – Habanera

Two astronauts sing I Was Strolling on the Moon One Day, accompanied by harpsichord and gamba. This is original footage taken from the Apollo 17 mission: (Due atronauti cantano I was Strolling on The moon One Day. Materiale originale dalla Missione Apollo 17).

45 Apollo 17 - Schmitt (*Singing*): I was strolling on the Moon one day, in the merry merry month of December... **Stavo passeggiando sulla Luna un giorno, nell'allegro mese di dicembre...**

46 Apollo 17 - Cernan: May – May's the month. **Maggio - Maggio è il mese...**

47 Apollo 17 - Schmitt: May – that' s right. **Maggio - giusto...**

48 Apollo 17 - Cernan: May is the (*garble*) month.

49 Apollo 17 - Schmitt: when much to my surprise, a pair of funny eyes. Du dudu dudu (*singing*) **quando, con mia grande sorpresa, un paio di occhi buffi. Du du dudu dudu**

50 Hostess: You are listening to our entertainment program. **State ascoltando il nostro programma di intrattenimento.**

(Music)

51 Hostess: Tired of common toothpaste? Then try Cosmol, the Universal toothpaste, also used by the inhabitants of Uranus. **Stanco del dentifricio comune? Allora prova Cosmol, il dentifricio universale, usato anche dagli abitanti di Urano.**

(Music)

52 Hostess: You are listening to... Oh... but that's an asteroid over there. Let's go take a look! **State ascoltando... Oh... ma quello laggiù è un asteroide. Andiamo a dare un'occhiata!**

VIII THE ASTEROID - Pastorale

Some car horns turn into sheep, lambs and cows. A truck passing by changes into a tiger. An ambulance becomes a bagpipe. The city is now a typical bucolic landscape with flocks and pastoral music. The tiger munches on a sheep bone. (Alcuni clacson di auto si trasformano in pecore, agnelli e mucche. Un camion passa e si trasforma nella tigre. Un'ambulanza diventa un coro di zampogne. La città è diventata un paesaggio tipicamente bucolic con greggi e musica pastorale. La tigre sgranocchia un osso di pecora).

IX I HATE TO REPEAT MYSELF – Recitativo

The hostess announces a new journey. This time we are heading to Mars.

- 53 Hostess: Ladies and Gentlemen, welcome back on board this spacecraft whose name I can't remember. *(Ondes Martenot and gamba)* The rules are the same as before, I hate to repeat myself. *(Ondes Martenot and gamba)*
- We now head to Mars, hoping that the bad weather has stopped. *(Ondes Martenot and gamba)*
- Oh, my nail has broken. *(Ondes Martenot and gamba)*
- What a mess! *(Ondes Martenot and gamba)*
- What a mess! *(Ondes Martenot and gamba)*
- What a messfhsss! *She changes into a cat hissing and meowing (Ondes Martenot and gamba) La Hostess si trasforma in un gatto arrabbiato. Signore e signori, bentornati a bordo di questa astronave di cui non ricordo il nome. Le regole sono le stesse di prima, non amo ripetermi. Ci dirigiamo ora verso Marte, sperando che il maltempo sia cessato. Oh, mi si è rotta un'unghia. Che pasticcio! Che pasticcio! Cat meowing and hissing. Gatto che miagola e soffia.*

X CAN YOU HEAR ME? – Blues

Sounds of the spacecraft into the void. (Suoni dell'astronave nel vuoto).

- 54 Astronaut: Hello... Hello, Houston... Hello, can you hear me?... Houston, can you hear me?... Where are you?... Hello... Have you got my position?... Hello... Hello, can you hear me?... *(the cat starts meowing)* Hello... *(cat)* Hello, Huston... *(starting to fear)* Houston, can you hear me? *(cat)* Hello... *(with loud voice)* Hello, can you hear me?... Hello... *(cat goes on meowing more and more angrily)* Hello, can you hear me? *(shouting)*
- Salve... Pronto, Houston... Pronto, mi sentite?... Houston, mi senti?... Dove sei?... Pronto... Avete la mia posizione?... Pronto... Pronto, mi senti?... Pronto... Pronto, Huston... Houston, mi sentite? Pronto... Pronto, mi sentite? Pronto... Pronto, mi sentite?

The drums start playing a sort of Blues in 6/8, not very precise in tempo; the cat hisses. The astronaut continues shouting. The harpsichord starts, after one riff the astronaut and the cat look like they're singing to the music. The astronaut's voice becomes higher and higher. The Ondes Martenot joins the band. The piece ends with echoes of telephone sounds becoming lost in space. (La batteria attacca una specie di blues in 6/8, non troppo preciso sul tempo: il gatto soffia. L'atronauta continua a gridare. Il clavicembalo inizia a suonare, dopo un giro armonico l'astronauta e il gatto sembra che cantino sulla base musicale. La voce dell'astronauta intona note sempre più alte. Le Ondes Martenot si uniscono al gruppo. Il brano termina con echi del cellular nel vuoto).

XI WELCOME TO MARS – Chorale

The Ryanair-like signal and the passengers' applause announce the Mars landing. The Hostess' voice is transformed into a choir accompanied by Ondes Martenot, harpsichord and gamba. (Il segnale stile Ryanair e gli applausi dei passeggeri annunciano l'arrivo su Marte. La voce della Hostess diventa un coro, accompagnato da Ondes Martenot, clavicembalo e viola da gamba).

- 55 Interpreter: Aber... wo sind wir denn? *(But...where are we?) (Ma... dove siamo?)*
- 56 Hostess: Ladies and gentlemen, welcome to Mars. *Signore e signori, benvenuti su Marte.*
- 57 Interpreter: Ja ... ehm, ... die Stewardess heißt uns auf dem Mars willkommen ... *(the Hostess welcomes everyone on Mars...)*
(La Hostess accoglie i passeggeri su Marte)
- 58 Hostess: We inform travelers that it is strictly forbidden to tread on flowerbeds... *Informiamo i viaggiatori che è severamente vietato calpestare le aiuole...*
- 59 Interpreter: Sie sagt die Blumenbeete dürfen nicht betreten werden und *(She says not to tread on the flowerbeds and...)* *(Dice di non calpestare le aiuole e...)*
- 60 Hostess: Bathe or fish in canals... *Fare il bagno o pescare nei canali...*
- 61 Interpreter: das Angeln und Baden in den Kanälen strengstens verboten ist ... *(warns that fishing and bathing in the canals are absolutely forbidden.)* *(Fa presente che sono assolutamente proibite pesca e balneazione nei canali d'acqua.).*

- 62 Hostess: and, given the constant political situation of war, we decline all responsibility for damage to people and property. **E, data la costante situazione politica di guerra, decliniamo ogni responsabilità per danni a persone e cose.**
- 63 Interpreter: Verrückt! (*Crazy!*) (*Pazzesco!*)
- 64 Hostess: Be careful! **Siate prudenti!**
- 65 Interpreter: Außerdem ist äußerste Vorsicht empfohlen, da auf dem Mars ständiger Kriegszustand herrscht, also ...es wird keine Haftung für Personen- oder Sachschäden übernommen.
(She also recommends the upmost care because Mars is in a constant state of war... she declines all responsibility for damage to people and property.) (Raccomanda inoltre la massima prudenza, poiché su Marte c'è un costante stato di guerra, dunque... declina ogni responsabilità per danni a persone o cose.)
- 66 Hostess: Adios amigos!

XII THE WAR BETWEEN ARISTOTLE AND GALILEO – Concertato

Sounds of war made by a voice. Aristotle launches a grenade and shouts: (Suoni di Guerra fatti con la voce. Aristotele lancia una granata e grida:)

- 67 Aristotle: Ta ta ta ta ! Take this Galileo, you and all the heretics, may you roast to death. **Ta ta ta ta ! Beccati questo Galileo, tu e tutti gli eretici, che possiate morire arrostiti.**

Galileo from the opposite army sings: (Galileo, dall'esercito opposto canta:)

68 Galileo: Ah, ah, ah! You will not win, Aristotle, you and all the fucking Ptolemaics jump through the Celestial Spheres! Help, help! Copernicus... Keplero!... Fuck! Never know where those two guys are! Ah, ah, ah! Non vincerai, Aristotele, che tu e tutti i Tolemaici del cazzo possiate esplodere sulle le sfere celesti! Aiuto, aiuto! Copernico... Keplero!... Merda! Non si sa mai dove sono quei due!

The instruments double the war with clusters (on harpsichord), machine-gun (on drums and gamba), sirens (on Ondes Martenot). Sounds of the riot. Then: Gli strumenti musicali doppiano I suoni di Guerra con clusters al clavicembalo, mitragliatrici imitate dalla batteria e dalla viola da gamba, sirene alle Ondes Martenot. Suoni della rivolta. Poi:)

69 Aristotle: Ok... Galileo, you are the winner! I surrender! Here's the white flag. I'm going into exile in the Celestial Spheres! Bye! Ok... Galileo, sei il vincitore! Mi arrendo! Ecco la bandiera bianca. Vado in esilio sulle sfere celesti! Addio!

A huge crowd cheering with joy. Victory march. (Una grande folla applaude con gioia)

70 Interpreter: Ja, also, die neuesten Nachrichten sind, dass Aristoteles kapituliert hat. Er hat die weiße Fahne gehisst und sein Exil in den oberen Sphären akzeptiert, zusammen mit dem ptolemäischen Volksstamm. An dieser Stelle ist es sehr wahrscheinlich, dass Galileo das gesamte Sonnensystem einnehmen wird und mit den Häretikern auf die Erde zurückkehren wird, oder sogar auf die Sonne.
(Yes, well, the latest news is that Aristotle has surrendered,

he has raised his white flag and has accepted to go into exile on the Celestial Spheres together with the Ptolemaic Tribe. At this point, we can expect Galileo to take possession of the entire Solar System and to return to live on Earth, or even on the Sun, with the Heretics.) (Sì, ecco, le ultime notizie sono che Aristotele si è arreso, ha innalzato bandiera bianca ed ha accettato di andare in esilio sulle Alte Sfere insieme alla Tribù dei Tolemaici. A questo punto possiamo prevedere che Galileo prenderà possesso dell'intero Sistema Solare e tornerà con gli Eretici a vivere sulla Terra, o addirittura sul Sole)

XIII BESTIARIO – Gavotte

71 Hostess: Welcome! **Benvenuti!**

!Music for harpsichord, a sort of “negative/inverse Bach”. (Musica per clavicembalo su di una sorta di Bach inverso/negativo)

72 Hostess: Welcome on boaaa...*the word board is transformed into a monkey's screech - Ondes Martenot, harpsichord, gamba and drums (la parola board si trasforma nell'urlo di una scimmia)*

73 Hostess: There are eigghhhhhhh... *(a horse's whinny)(nitrito di cavallo)*
...the emergency exits phrrrr *(horse snorts) (sbuffo di cavallo) – Ondes Martenot, harpsichord, gamba and drums.*

74 Hostess: Don't worry if the ba..uawk uawk uawk... *(duck's squawk)*
(starnazzo di anatra) doesn't inflate. Oxygen is

flouuuuuuuuuuu... (*dog howl*) (*guaito di un cane*)... wing – Ondes Martenot, harpsichord, gamba and drums.

75 Hostess: Switch...cluck cluck cluck... (*chicken's cluck*) (*chiocciare di gallina*) ... ed off – Ondes Martenot, harpsichord, gamba and drums.

76 Hostess: Switch...cluck cluck cluck... hee-haw... (*donkey's bray*) (*raglio di asino*) ... off - Ondes Martenot, harpsichord, gamba and drums.

77 Hostess: Switch... hee-haw... (*donkey's bray*) (*raglio di asino*) ... off - Ondes Martenot, harpsichord, gamba and drums.

78 Hostess: Switch... hee-haw... (*donkey's bray*) (*raglio di asino*)... off - Ondes Martenot, harpsichord, gamba and drums.

79 Hostess: We would like to thank yoink oink ... (*pig's squeal*) (*verso del maiale*) – Ondes Martenot, harpsichord, gamba and drums.

80 Hostess: We wish you a pleasant flap flap flap... (*pigeon's wings*) (*ali di piccione*)

81 Apollo 16: Liftoff, liftoff – *spacecraft sounds, birds, Ondes Martenot, harpsichord, gamba and drums, fading away with echoes into the void. (suoni di astronave, uccelli, Ondes Martenot, clavicembalo, viola da gamba, il tutto svanisce nel vuoto).*

XIV WE ARE VERY COMFORTABLE – Rap

82 Apollo 16 (*Original Nasa Footage*): We'll stand by! **Restiamo in attesa!**

83 Apollo 11: (*Original Nasa Footage*): We're go. Hang tight. We're go. 2,000 feet, 2,000 feet into the AGS. 47 degrees. Roger. Roger. 35 degrees. 700 feet, 21 down. 33 degrees, 33 degrees. Bababa my bababa my. 600 feet, down at 19. 540 feet, down at 30, down at 15. We're go. Hang tight. We're go. 2,000 feet. 2,000 feet into the AGS. 47 degrees. Roger. Roger. 35 degrees. 700 feet, 21 down. 33 degrees, 33 degrees. 600 feet, down at 19. 540 feet, down at 30, down at 15. **Siamo partiti. Tenete duro. Ci siamo. 2.000 piedi, 2.000 piedi nell'AGS. 47 gradi. Ricevuto. Ricevuto. 35 gradi. 700 piedi, 21 in basso. 33 gradi, 33 gradi. Bababa my bababa my. 600 piedi, giù a 19. 540 piedi, giù a 30, giù a 15. Ci siamo. Tienetevi forte. Ci siamo. 2.000 piedi. 2.000 piedi nell'AGS. 47 gradi. Ricevuto. Ricevuto. 35 gradi. 700 piedi, 21 in basso. 33 gradi, 33 gradi. 600 piedi, giù a 19. 540 piedi, giù a 30, giù a 15.**

84 Apollo 16: We'll stand by!

85 Apollo 11: We are very comfortable up here, though. We do have a happy home. There's a plenty of room for the three of us and - bababa my bababa my bababa my- I think we are all learning to find our favorite little corner to sit in. Zero G is very comfortable, but - bekbekbebburybekbekbebbury - after a while you get to the point where you get tired of – chhrrrrrr - rattling around and banging off the ceiling and the floor and the side, so you tend to find a little corner somewhere and

put your knees up or something like that to wedge yourself in, and that seems more at home.

86 Apollo 16:

We'll stand by!

87 Interpreter:

Ja, also, sie sagt, dass es hier trotz allem sehr angenehm ist. Ein schönes Zuhause, sehr geräumig und bababa my bababa my man lernt schnell, sich einen Winkel im Raumschiff zu ergattern. Die Schwerelosigkeit ist sehr angenehm, aber bekbekbebburybekbekbebbury nach einer Weile ist man erschöpft, durch das Scheppern und das ständige Anstoßen gegen die Decke, den Boden und die Wände, daher khhhrrrrrrr die Tendenz, sich eine Ecke zu suchen und die Knie anzuwinkeln oder irgendwie so, dass man eingeklemmt ist, ja, so fühlt man sich fast wie zu Hause...

(Yes, well, he says they are very comfortable up here, despite everything. It's a happy home, there's lots of space and bababa my bababa my we soon learn to cut out a comfortable corner for ourselves in the cabin. Zero gravity is very comfortable, but bekbekbebburybekbekbebbury after a while, you get to a point where you're tired of rattling around and banging against the ceiling, the floor and the sides of the cabin, so khhhrrrrrrr we tend to find a little corner somewhere and put our knees up or something like that to wedge themselves in, and this makes us feel at home in a way.) (Sì, dunque, dice che si sta molto bene qui, nonostante

tutto. E' una casa felice, c'è molto spazio e bababa my bababa my si impara presto a ritagliarsi un angolo comodo nell'abitacolo. Gravità Zero è molto confortevole, ma bekbekbebburybekbekbebbury dopo un po' si arriva al punto in cui ci si stanca di sferragliare e di sbattere contro il soffitto, il pavimento e i lati, quindi khhhrrrrrrr si tende a trovare un angolino da qualche parte e a mettere le ginocchia in alto o qualcosa del genere per incastrarsi, e questo è un po' come sentirsi a casa.)

88 Apollo 16:

Standby!

89 Apollo 11:

Something really incomprehensible created with some voice collage (Qualcosa di incomprensibile creato con un collage verbale)

90 Interpreter:

Die zweite Rede ist ein bisschen verwirrend, irgendetwas wie "papa eveti didumakeit bangooo a madeitso oneayes" (The second part is more confused; it says something like "papa eveti didumakeit bangooo a madeitso oneayes") (Il secondo discorso è più confuso, dice qualcosa come "papa eveti didumakeit bangooo a madeitso oneayes")

91 Apollo 11:

There's bad weather now (and something incomprehensible)

92 Interpreter:

Es heißt weiter "Das Wetter ist jetzt schlecht" (Poi continua dicendo "Adesso c'è brutto tempo")

- 93 Apollo 11: *Something really incomprehensible created with some voice collage (Qualcosa di incomprensibile creato con un collage verbale)*
- 94 Interpreter: und auch “now bad now, ahh ahh ooh aah menena at the”
- 95 Apollo 11: *something incomprehensible*
- 96 Interpreter: abschließend heißt es “gaminar galenarrator!”.
Das scheint im Moment alles zu sein, wir beenden die Übertragung und nehmen später die Verbindung wieder auf.
(and ends with “gaminar galenarrator!”. Right now, that seems all. we close off the broadcast and be in contact later.)
(Al momento mi sembra che questo sia tutto, chiudiamo la trasmissione e ci risentiamo più tardi.)
- 97 Apollo 16: We'll stand by!

XV WELCOME TO SATURN – Music Circus

- 98 Hostess: Ladies and gentlemen, welcome to Saturn. For the hula-hoop party there are still some tickets available, however they are running out at the speed of $e=mc^2$ (e equals mc squared). Then there will be waiting lists. Meanwhile, while you wait in line, Galileo will entertain you with a beautiful song. Please, Galileo... *Signore e signori, benvenuti su Saturno. Per l'hula-hoop party ci sono ancora dei biglietti disponibili, ma si stanno esaurendo alla velocità di $e=mc^2$.*

Allora ci saranno delle liste d'attesa. Nel frattempo, mentre aspettate in fila, Galileo vi intratterrà con una bella canzone. Prego, Galileo...

- 99 Galileo: *(he starts singing a cantata in German)**(Inizia una cantata in Tedesco)* - Wir fühlen uns hier ober sehr wohl. *(We are very comfortable up here)* *(Si sta davvero bene qui)*
- 100 First passenger: *(interrupting him and complaining)**(interrompe e si lamenta)* - Come on, sing something in Italian, something everybody can sing. Ja, etwas Romantisches auf Italienisch. **Dai, canta qualcosa in italiano, qualcosa che tutti possano cantare. Sì, dai, qualcosa di romantico in Italiano!**
- 101 Galileo: I can't, it's impossible, Ich kann nicht. I cannot remember the text. Non ricordo le parole. **Non posso, impossibile, non ricordo le parole.**
- 102 First passenger: Come on, Galileo, it's boring. **Dai Galileo, è noioso!**
- But Galileo goes on singing in German. The audience gets nervous and starts shouting at Galileo. A riot breaks out like the previous ones, on the plane and on the moon.*
(Ma Galileo continua a cantare in Tedesco. Il pubblico si innervosisce e comincia a gridare. La rivolta scoppia di nuovo).
- 103 First passenger: Something in Italian! **Qualcosa in Italiano!**
- 104 Second passenger: Etwas auf Italienisch!
- 105 Third passenger: **Italiano! Italiano di merda! Etc.**

106 Interpretier:

Ja, also die Bewohner des Saturns scheinen Lieder auf Deutsch nicht besonders zu mögen, sie bevorzugen es, dass Galileo in seiner Muttersprache singt, Italienisch, aber... wir werden sehen was Galileo machen wird, er scheint die Kontrolle über die Situation verloren zu haben. Die Bevölkerung ist erschöpft durch das lange Warten beim Ticketverkauf für das Fest, sie haben den Verstand verloren und wir sehen Bilder einer wahren Massenpanik.

(Yes, actually it seems like the inhabitants of Saturn don't really like German songs. They would prefer that Galileo sang in his native tongue, Italian, but... Now we'll see what Galileo intends to do. The situation seems to have gotten out of hand. The population already tired of the long wait to buy the tickets for the party, is no longer being reasonable and we witness scenes of collective hysteria.) (Sì, in effetti sembra che gli abitanti di Saturno non amino molto le canzoni in Tedesco, preferirebbero che Galileo cantasse nella sua lingua originale, l'Italiano, ma.. ora vediamo cosa intende fare Galileo, la situazione sembra essere sfuggita di controllo, la popolazione, già stremata dalla lunga attesa per l'acquisto dei biglietti per la festa non ragiona più e si assiste a scene di vera isteria collettiva.)

XVI WELCOME AND SO ON – Recitativo

A Recitativo played on gamba

107 Hostess: Welcome... welcome... well... and so on...etcetera.
Benvenuti... benvenuti... ben... e così via... eccetera.

XVII WIR FÜHLEN – Aria

Interior of the plane. Much noise in the background, many animals, Galileo sings “Wir fühlen”. A phone rings. (Interno dell’astronave. Molto rumore, molti animali, galileo canta “Wir fühlen”)

108 Galileo: Wir fühlen uns hier ober sehr wohl.

109 Astronaut: Hi Houston... yes, yes, everything's fine here... what? Ah, yes, in a few minutes there will be the sun-landing... **Salve Houston... sì, sì, tutto bene qui... cosa? Ah, sì, tra pochi minuti ci sarà l'atterraggio del sole...**

110 Interpreter: So, wir sind fast an der Sonne angekommen (*Ah, ok, we are very close to landing on the Sun*) (*Ah, ecco, siamo molto vicini all'arrivo sul Sole*)

111 Astronaut: What? I can't hear you, it's a bit crowded here!... **Cosa? Non ti sento, è un po' affollato qui!...**

112 Interpreter: Ehm, die Verbindung ist schlecht, es herrscht Verwirrung an Bord... (*eh, we can't hear too well; there's some confusion on board...*) (*eh, si sente male, c'è confusione a bordo...*)

113 Astronaut: Yes, we have...We have some recordings. **Sì, abbiamo... abbiamo alcune registrazioni.**

- 114 Interpreter: Oh...
- 115 Astronaut: One moment, let me check...This is Jupiter... **Un momento, lasciarmi controllare... Questo è Giove....** *(a tape recorder rewinds and plays the sounds of the riot) (suoni di un registratore a nastro che si riavvolge. Rumori della rivolta).*
- 116 Interpreter: Ah, fantastisch, wir haben die Aufnahmen der Planeten, das ist Jupiter... *(Ah, fantastic, we have the recordings of the different planets; this is Jupiter...)* **(Ah, fantastico, abbiamo le registrazioni dei vari pianeti, questo è Giove...)**
- 117 Astronaut: This is Earth... **Questa è la Terra...** *(tape recorder - riot)*
- 118 Interpreter: Eh, eh, wir haben auch die Erde... *(We have Earth, too...)* **(ah ah, abbiamo anche la Terra)** *(tape recorder – riot) (suoni di rivolta)*
- 119 Astronaut: This is...Venus... **Questo è... Venere...** *(tape recorder - riot)*
- 120 Interpreter: Und dann Venus... fantastisch! **(E Venere, fantastico!)**
- 121 Astronaut: And this is Mercury... no, not Freddie, the planet. **E questo è Mercury... no, non Freddie, il pianeta.** *(tape recorder – riot)*
- 122 Interpreter: Und natürlich durfte auch Merkur nicht fehlen! Tja, das sind kürzere Aufnahmen, vielleicht weil Venus und Merkur kleiner sind... *(And naturally, Mercury of course! Well, these recordings are shorter, maybe because Venus and Mercury are smaller...)* **(E naturalmente non poteva mancare**

Mercurio! Be', queste sono registrazioni più brevi, forse perché Venere e Mercurio sono più piccoli...)

123 Astronaut:

What? Speak louder, please... Galileo? Certainly, Galileo is very happy to go to the center of the Universe, at least according to his idea, poor guy, we haven't yet had the courage to explain to him that in reality there is much more...

Cosa? Parla più forte, per favore... Galileo? Certo, Galileo è molto contento di andare al centro dell'Universo, almeno secondo la sua idea, poveretto, non abbiamo ancora avuto il coraggio di spiegargli che in realtà c'è molto di più...

124 Interpreter:

Eh, eh, Galileo geht's gut, er ist unbesorgt ... wir bringen ihn zu dem Ort, den er als Mittelpunkt des Universums betrachtet, die Sonne, natürlich ist das seine Ansicht, wir haben nicht den Mut gehabt dem Armen zu erzählen, dass es natürlich weitaus mehr gibt... *(Eh, eh, Galileo is fine, he's not worried... We're taking him to what he considers to be the center of the Universe, the Sun. Of course, that's his idea, we didn't have the courage, poor guy, to tell him that there's actually much more...)* *(Eh, eh, Galileo sta bene, è tranquillo... lo stiamo portando su quello che lui considera il centro dell'Universo, il Sole, naturalmente questa è la sua idea, non abbiamo avuto il coraggio, poveretto, di spiegargli che in effetti c'è molto di più...)*

125 Astronaut: What? Ah, ok, sorry, the Hostess is coming I must finish.
Bye... bye! *Cosa? Ah, ok, scusate, sta arrivando l'hostess, devo finire. Ciao... ciao!*

Interpreter: Oh, Moment... es sieht so aus, als ob die Hostess kommt und eine Ankündigung über die Sonnenlandung macht... Puhhh, ist das heiß!
(Ok, it seems that the Hostess is ready to make some announcement about the Sun landing... (Phhh, it's hot!) (Ecco, sembra che la Hostess sia pronta per qualche annuncio sull'atterraggio sul Sole... phhh, che caldo!)

XVIII OH SOLE BELLO – Trio

This is a true aria in a hybrid style in-between XVII and XVIII Century Music, sung by the Hostess (in Italian with the typical English accent), Apollo 17 (in English), and Galileo (in German) (Una vera aria in stile ibrido fra XVII e XVIII secolo, cantata dalla Hostess in Italiano con accento tipico inglese, Apollo 17 e Galileo in Tedesco).

126 Hostess: Oh Sole bello / Riscalderei / Il cuore mio / Pieno d'Amor /
Brilli di luce / Come un fornello / Che scintillio / Che bel color

127 Astronauts: I was strolling on the Sun one day / I was strolling on the Sun
one day

128 Hostess: L'aurora tua / Or ci seduce /

129 Apollo 17: Du dudu dudu

130 Hostess: Come un gioiello / Di gran splendor /

131 Apollo 17: Du dudu dudu /

132 Hostess: Dirigeremo /

- 133 Apollo 17: I was strolling on the Sun /
- 134 Hostess: La nostra prua /
- 135 Apollo 17: I was strolling on the Sun /
- 136 Hostess: verso la luce /
- 137 Apollo 17: I was strolling on the Sun. On the Sun one day /
- 138 Hostess: Dei raggi tuoi.
- 139 Galileo: Wir fühlen
- 140 Apollo 17: Du dudu dudu
- 141 Galileo: Wir fühlen
- 142 Apollo 17: Du dudu dudu
- 143 Galileo: Wir fühlen uns hier oben sehr wohl
- 144 Apollo 17: Hippity-hoppity, hippity-hoppity, hippity-hopping over hill and
dale
- 145 Galileo: Wir fühlen
- 146 Apollo 17: Du dudu dudu
- 147 Galileo: Wir fühlen
- 148 Apollo 17: Du dudu dudu
- 149 Galileo: Wir fühlen uns hier ober sehr wohl

150 Apollo 17: Hippity-hoppity, hippity-hoppity, hippity-hopping over hill and dale

151 Galileo: Wir fühlen uns hier ober sehr wohl!

152 Apollo 17: Hippity-hoppity, hippity-hoppity, hippity-hopping

153 Hostess: Dei raggi tuoi.

Ovation and clapping by the audience, people and animals altogether, turning as usual into a riot. Everything fades out into the sounds of the spacecraft flying away (Ovazioni del pubblico, persone e animali insieme; il tutto si trasforma come al solito in rivolta)

154 Passengers (someone from the audience, in the distance): *(qualcuno dal pubblico da lontano)* Bye bye, Galileo – Auf Wiedersehen – Au revoir – Happy marriage, bye bye Hostess – Arrivederci – Sayonara!
Addio Galileo - Auf Wiedersehen - Au revoir - Felice matrimonio, Addio Hostess - Arrivederci - Sayonara!

XIX THE BLACK HOLE – Recitativo

Telephone rings: (Il cellulare squilla)

155 Astronaut: Hello, Houston, returning to base at last... Yes, yes, it's been a great mission, say goodbye to all Terrestrial friends there on Earth and thank you for this beautiful opportunity, we hope to repeat it in the future. We go back home now in the Black Hole! *Salve Houston, finalmente di ritorno alla base... Sì, sì, è stata una grande missione, salutate tutti gli amici Terrestri là da voi e grazie mille per questa bella opportunità,*

speriamo di ripeterla in futuro. Ora torniamo a casa nel Buco Nero!

A solo drums improvisation starts

156 Interpreter: Ja, also, zurück von der Sonne verabschiedet sich das Raumschiff von den Bewohnern der Erde, die Besatzung bereitet sich auf die Rückreise in das Schwarze Loch vor ... es besteht große Hoffnung, diese Mission in Kollaboration mit Houston zu wiederholen, in naher Zukunft.
(Yes, well, returning from the Sun, the spacecraft greets the inhabitants of the Earth, the crew prepares for their great return into the Black Hole... there's lots of hope that such a mission can be repeated in collaboration with Houston, in the near future.) (Sì, ecco, di ritorno dal Sole, l'astronave saluta gli abitanti della Terra, l'equipaggio si prepara per il grande ritorno nel Buco Nero... molta speranza di ripetere una tale missione in collaborazione con Houston, nel prossimo futuro.)

157 Astronaut: What? Is there a problem with the invoice?
Can't you send us the money? *Cosa? C'è un problema con la fattura? Non potete mandarci i soldi?*

158 Interpreter: Mit den Rechnungen scheint es ein Problem zu geben ...
(It seems there a problem with the invoices...) (Sembra che ci sia un problema con le fatture... Da quel che capiamo

Houston non può mandare i soldi se non si chiarisce prima dove l'equipaggio deve pagare le tasse.)

159 Astronaut: Sorry, wasn't that clear from the beginning? *Scusate, non era chiaro fin dall'inizio?*

160 Interpreter: Moment mal... *(One moment...)* *(Un momento...)*

161 Astronaut: No, no, no! We're residents of the Black Hole, that's where we live permanently... *No, no, no! Noi siamo abitanti del Buco Nero, è lì che viviamo stabilmente...*

Interpreter: Wir haben den Eindruck, dass Houston kein Geld schicken kann, wenn nicht vorher geklärt ist, wo die Besatzung ihre Steuern zahlen muss. *(From what we can understand, Houston cannot send the money unless it is first clarified where the crew must pay their taxes.) (Da quel che capiamo Houston non può mandare i soldi se non si chiarisce prima dove l'equipaggio deve pagare le tasse.)*

162

163 Astronaut: No! Sorry don't interrupt me... I was saying, taxes have to be paid there. The Earth has commissioned us to do a job... *No! Scusa, non interrompermi... Dicevo, le tasse devono essere pagate lì. La Terra ci ha commissionato un lavoro...*

164 Interpreter: Nun, Steuern werden im Herkunftsland gezahlt, in diesem Fall im Schwarzen Loch. *(Well, taxes are paid in the country of origin, in this case the black hole.) (Beh, le tasse si pagano nel paese d'origine, in questo caso il buco nero.)*

165 Astronaut: What?... But then... according to this logic we should pay a portion of taxes to the Moon, a portion to Mars, Saturn and so on... *Cosa?... Ma allora... secondo questa logica dovremmo pagare una parte delle tasse alla Luna, una parte a Marte, Saturno e così via...*

The animals start getting nervous. (Gli animali si innervosiscono)

166 Interpreter: Nun, die Besatzung wird langsam nervös, sie meint nach dieser Logik müsste man an allen besuchten Orten einen Teil der Steuern zahlen. *(Well, the crew is getting nervous. They say that according to this logic, they should pay some taxes in every place they visited.) (Bene, l'equipaggio si sta innervosendo. Dice che secondo questa logica, dovrebbero pagare delle tasse in ogni luogo che hanno visitato)*

167 Astronaut: Listen to me, no, listen to me, if you don't pay us within a couple of light-years we will go to the Court of the Sun, we're warning you... *Ascoltami, no, ascoltami, se non ci paghi entro un paio di anni luce andremo alla Corte del Sole, ti avverto...*

168 Interpreter: Tja, sie drohen Houston mit einer Klage beim Gericht des Sonnensystems, wenn sie das Gehalt nicht innerhalb von zwei Lichtjahren erhalten. *(Well, they're threatening to sue Houston in in the Court of the Sun unless they receive their money within two light-years.) (Ecco minacciano di rivolgersi alla Corte Solare se non ricevono i compensi entro due anni-luce.)*

169 Astronaut: Yes the Sun King... Nooo, not Louis XIV... Okay, I'm sorry, we're going black-holing now. Over. Fuck! Sì, il Re Sole... Nooo, non Luigi XIV... Ok, mi dispiace, ora stiamo per atterrare nel Buco Nero. Passo e chiudo. Cazzo!

170 Interpreter: Mal sehen wie die Dinge laufen, im Moment bereiten sie sich auf die Rückreise ins Schwarze Loch vor. (*We'll see how things go. Right now, they're preparing for their great return in the Black Hole.*) (*Vedremo come vanno le cose, al momento si preparano per il rientro nel Buco Nero.*)

Sounds of the spacecraft

XX THE COSMIC TOILETTE – Finale and Fugue

The flush of a toilet. Followed by underwater bubbles, like at the beginning of the story.

171 Interpreter: Also mal vorab, es stimmt überhaupt nicht, dass man aus den Schwarzen Löchern nicht mehr raus kann. Ebenso stimmt es nicht, dass sie so schwarz sind, ich habe meins gewaschen und jetzt lebt es sich sehr gut darin. (*Water-flush*) (*For starters, it's not true that we cannot get out of black holes. And it's not even true that they're so black. I just washed mine and it's a very nice place to live in.*) (*Tanto per cominciare non è vero che non si può uscire dai buchi neri. Non è nemmeno vero che sono così neri, il mio l'ho lavato e adesso ci si vive davvero bene.*)

Die Schwachköpfe auf der Erde haben einen Berg von Theorien entwickelt, einige wirklich genial, aber letztendlich kann man die Dinge wirklich nur verstehen, wenn man sie vor Ort persönlich erlebt, (*Water-flush*)

(On Earth, some jerks have elaborated a mountain of theories, some rather genius, but in the end, if you want to get to know things well, you have to be here, on-site, in the front line.) (Sulla Terra quei cretini hanno elaborato una montagna di teorie, alcune abbastanza geniali, ma alla fine per conoscere bene le cose devi essere qui, sul luogo, in prima linea

Oh, wieder eine Wasserung. Mit den Raumschiffen ist es ein ständiges Kommen und Gehen. (*Underwater bubbles*)

(Oh, here's another splashdown. Here, spacecrafts come and go all the time.) (Oh, ecco un altro splashdown. Vanno e vengono continuamente le astronavi.)

Außerdem...In meinem Exkursus De Latrinae Mundi war mir die Einführung des Konzepts der Kosmischen Toilette besonders wichtig, eine neue Theorie zum Schwarzen Loch... sozusagen...oder etwas smarter... ein Schwarzes Loch mit geringerer Dichte, in dem sich sogar ein Ozean befindet, auch wenn er winzig, fast so groß wie ein Korn, ist. (*Furthermore... In my treatise De Latrinae Mundi I preferred to introduce the concept of Cosmic Toilet, a new theory of the black hole... smarter, let's say. A black hole that is less*

dense, that even contains an entire ocean, albeit small, almost a dot.) (Inoltre... Nel mio trattato De Latrinae Mundi ho preferito introdurre il concetto di Toilette Cosmica, (una nuova teoria del buco nero, meno denso, addirittura contenente un oceano, sebbene piccolissimo, quasi un punto.)

175

Ich bin in der Kosmischen Toilette groß geworden... hatte eine sehr glückliche Kindheit... *(Sounds of sea-lions, deers, elks and fistfighting)* die Rennen am Infinitesimal-Strand, eine Stadt von unsagbarer Schönheit mit einer Weltraumstation, und dann der Zoo... der Zoo! Wie schön waren doch unsere Zoobesuche, als Kinder!... Hier unten kann man zudem sehr einfach neue Freundschaften schließen, wirklich einfach... *(I grew up in the Cosmic Toilet... I had a great childhood... running along the Infinitesimal Beach, a beautiful city with a space base, and then the zoo... the zoo! It was so beautiful when they took us to the zoo when we were little!! Also, down here it's easy to make friends, really easy...)* *(Io ci sono cresciuto nella Toilette Cosmica... ho avuto un'infanzia meravigliosa... (Sounds of sea-lions, deers, elks), le corse sulla Spiaggia Infinitesimale, una bellissima città con una base una base spaziale, e poi lo zoo...lo zoo! Come era bello quando ci portavano allo zoo, da piccoli! Inoltre quaggiù è facile fare amicizia, davvero facile...)*

176 *(Water-flush – broken)..(Suono di uno sciacquone rotto).* Oh, ein Raumschiff hat einen Triebwerksschaden erlitten. *(Oh a spacecraft just had an engine failure.) (Oh un'astronave ha avuto un'avaria al motore.)*

Underwater bubbles

177 Das erste Prinzip der Theorie der Kosmischen Toilette sieht vor, wenn alles relativ ist, ist wirklich alles relativ. *(The First Principle of the Theory of the Cosmic Toilet states that if everything is relative, everything is really relative.) (Il Primo Principio della Teoria della Toilette Cosmica prevede che se tutto è relativo, tutto è veramente relativo) Sounds of a sheep and a tiger*

178 Das zweite Prinzip sagt, dass alles, wirklich alles, passieren kann. *(The Second Principle says that anything and everything can happen.) (Il Secondo Principio ci dice che può succedere di tutto e di più)*

179 Ground Control *(Original Nasa Footage):* 10...8...7...6...9...7...8...1...6...4...3...2...2...1...

180 Interpreter *(on the countdown):* Das dritte Prinzip legt fest, dass in einem Trägheitssystem oder in einem Nicht-Trägheitssystem, das dem zweiten Prinzip unterliegt, ... *(sounds of the water-flush button)* nun ja, rette sich wer kann! *(The Third Principle says that in an inertial or non-inertial system subjected to the Second Principle, well, it's every man for himself!) (il Terzo Principio che in un sistema inerziale o non inerziale*

sottoposto al Secondo Principio... insomma si salvi chi può!)

181 Houston (*Original Nasa Footage*): Ignition... Liftoff!

The flush of water, then a spacecraft leaves like at the beginning of the story, making bubbles underwater and coming out of the water noisily. Sounds of sea waves.

Somebody is walking on the beach. The drums doubles the footsteps rhythmically like on the Moonwalk. (Suono dello scicquone, poi un'astronave decolla come all'inizio della storia, seguita dal gorgoglio subacqueo; esce dall'acqua con un grande rombo. Qualcuno cammina sulla spiaggia. La batteria ricalca I passi come su Moonwalk)

182 Interpreter:

Die Idioten auf der Erde fragen sich seit Jahren wo sich 90% der schwarzen Materie befindet. Sie nehmen sie zwar wahr, können sie aber nicht sehen. Natürlich... (*Those idiots on Earth have been wondering for years where 90% of the dark matter is. They perceive it, but they can't see it. Of course...*)
(Quegli idioti sulla terra si chiedono da anni dove stà il 90% della materia scura. La percepiscono, ma non la vedono. Ovvio... finisce tutta nella Toilette Cosmica) (Water-flush).

Footsteps and drums continue. A Fugue in Jazz style for Ondes Martenot, harpsichord, gamba and drums starts and continues until the end. From time to time, we hear the honks of the bus.

(Passi e batteria continuano. Inizia una Fuga jazz per ondes Martenot, clavicembalo, viola da gamba e batteria, e va Avanti fino alla fine. Ogni tanto l'autobus suona il clacson).

183 Interpreter:

Die Lichtgeschwindigkeit? Ah... Alles Mist. Ich bin öfter mit dieser Geschwindigkeit unterwegs und wenn ich zurückkomme, ist alles wie vorher.

(The speed of light? Ah...Bullshit. I often travel at that speed and when I return, everything is like before.) (La velocità della luce? Tutte cazzate. Viaggio spesso a quella velocità e quando torno trovo tutto come prima)

Telephone rings

184 Interpreter:

Nein... keine Chance, ihr wisst Bescheid... solange ihr das Geld nicht schickt, ist nichts zu machen!

(Noo... they've already told you... until you send the money, nothing doin'!) (Noo, ve lo abbiamo già detto, finché non mandte i soldi, niente da fare!)

185

Und noch etwas sage ich euch, ja, ich bin der Meinung, dass das Universum in einem Big Crunch kollabieren kann, mit Mayo und Senf, aber die Kosmische Toilette nicht. Nein, die bleibt für immer so; sie ist das Alpha und Omega, das Perpetuum Mobile, die Quadratur des Kreises – von wegen Krümmung der Raumzeit... Es ist unglaublich... wer hat denen nur solche Ideen in den Kopf gesetzt?

(And I'll tell you one thing: yes, the Universe may collapse in a nice Big Crunch, with mayonnaise and mustard, but not the Cosmic Toilet. No, that will remain the way it is, always. It is the origin and the end of everything, it is perpetual motion, the squaring of the circle, never mind the curvature of space-

time... It's incredible... but who could have put such ideas into their heads?) (E vi dico una cosa, secondo me, sì, l'universo potrà collassare in un bel big crunch, con maionese e senape, ma la Toilette Cosmica no, quella rimarrà per sempre così, è l'origine e la fine del tutto, il moto perpetuo, la quadratura del cerchio, altro che curvatura spazio temporale, ma come è venuto a loro in mente?)

186 Houston (*Original Nasa Footage*): This is Houston!